

<<论中国现代改译剧>>

图书基本信息

书名：<<论中国现代改译剧>>

13位ISBN编号：9787545805147

10位ISBN编号：7545805143

出版时间：2011-11

出版时间：上海书店出版社

作者：刘欣

页数：307

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<论中国现代改译剧>>

内容概要

《论中国现代改译剧》收入《上海戏剧学院博士文库》的，是上戏近五年来毕业或在校博士研究生的优秀论文。

专门为博士研究生出版一套丛书，在学院的发展历史上还是第一次。

这是一个标志，既表明我院提升研究生教育质量的目标在逐步落实，也表明研究生科研能力的培养在我院日益受到重视。

上戏在1998年经国务院学位委员会批准获戏剧戏曲学博士学位授予权。

就我国艺术教育历史来说，戏剧学科的博士学位于1980年代后期才设立，历史虽不长，但基于我国戏剧文化历史的深厚积淀，以及外国戏剧教育的丰富资源，这一学科的博士教育成果是令人瞩目的。

戏剧专业高校、综合性大学、研究院等作出的成果和论文大大提升了戏剧学科的学术水平，带动了相关艺术学科的建设，促进了我国文化艺术事业的发展。

<<论中国现代改译剧>>

书籍目录

引言

第一章 改译剧的发展背景及概况

第一节 文明戏时期的改译

第二节 二十世纪二十年代的改译

第三节 二十世纪三四十年代的改译

第二章 改译剧的文本选择

第一节 主流意识形态对文本选择的影响

第二节 主流诗学对文本选择的影响

第三章 改译剧的改译策略

第一节 民族化的改译

第二节 基本忠实于原著的改译

第三节 精神上中国化的改译

结语

参考文献

图片索引

附录一现代改译剧的理论和评论资料

附录二现代改译剧本一览表

后记

<<论中国现代改译剧>>

章节摘录

版权页：插图：辛酉剧社的前身是1921年成立于上海的辛酉学社。

辛酉学社是一部分精神“苦闷”的青年职员成立的进步学术团体，致力于新文化、新思想的研究，主要领导人为朱穰丞。

1927年“四·一二”反革命政变后，辛酉学社遭到查封停办。

1927年年底，朱穰丞邀请袁牧之、马彦祥等人组织辛酉学社“爱美的剧团”，简称辛酉剧社，主要成员有袁牧之、马彦祥、应云卫、王莹等，还有原有的社员罗鸣凤、沈颂芳、黄培生等。

辛酉剧社在当时以号召“难剧运动”而著称。

1928年，他们提出“专演难剧”的口号，以上演艺术难度较高的剧目为宗旨，磨炼演技，力图提高演剧技巧。

他们宣称“我们想竭尽我们的力量在舞台技术上有较完美的贡献”，主张建立新的舞台美术。

1929-1930年间，辛酉剧社选演了朱穰丞改译并导演的《狗的跳舞》（据俄国安德列耶夫的同名剧改译）、《桃花源》（据日本武者小路实笃的同名剧改译）和《文舅舅》（据契诃夫的《万尼亚舅舅》改译）。

这几个改译剧除了人名中国化、个别台词用了上海方言外，其余没有多大变动，就连演出的服装、布景也是洋化的。

如辛酉剧社在《文舅舅》的演出广告上说：“筹备时间四月之久。

布景、衣服、装饰等均系仿俄国乡式特定。

”演出强调忠实于原著。

因为“太深奥，太沉闷”，这几个改译剧观众稀少，剧社亏损严重。

不过辛酉剧社孜孜钻研演技、在艺术上的追求完美的殉道者精神，造就了袁牧之、王莹等优秀演剧人才。

尤其是袁牧之，他因为成功饰演了《狗的跳舞》中的主人公翟汉礼、《文舅舅》中的文舅舅而成名。

袁牧之擅长通过性格化的模拟来塑造逼真的人物形象，是当时上海演剧界为数不多的优秀演员之一。

<<论中国现代改译剧>>

编辑推荐

《论中国现代改译剧》是上海戏剧学院博士文库之一。

<<论中国现代改译剧>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>